

Аверина М.А. ©

К.фил.наук, кафедра лингвистики,  
Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет),  
филиал в г. Озёрске Челябинской области

## ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОВТОРА В ПОЭЗИИ Э. ПО

### *Аннотация*

*В данной статье на материале поэзии Э.По рассматриваются виды повтора в поэтическом тексте. Автор приходит к выводу, что синтаксические фигуры речи распространяют экспрессию на весь поэтический микротекст и отражают авторский замысел.*

**Ключевые слова:** синтаксис; экспрессивно-синтаксические конструкции; повтор.

**Keywords:** syntax, expressive syntax; repeat.

Объектом нашего исследования являются фигуры экспрессивного синтаксиса. В философии XX века заслуга привлечения внимания исследователей к важности экспрессивного элемента в синтаксисе принадлежит Шарлю Балли [4]. Он показал, что синтаксические средства способны придавать речи особый эффективный заряд [1].

В лингвистической литературе повторы рассматриваются в различных аспектах и на различном материале, что связано сегополифункциональностью. К повторам относятся: и положения словоформы с уменьшительными значениями, и определенного типа предложения, построенные по принципу повтора для выражения дополнительных значений модального типа, и повторение предлогов атрибутивном словосочетании, свойственная древнерусскому языку и диалектному синтаксису, и различные синтаксические фигуры художественной речи, прежде всего поэтической, с синтаксическим параллелизмом, указанные в качестве художественного приема со времен античных риторик.

О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» дает следующее определение повтора: «Повтор (повторения, репродукция) – полное или частное повторение корня, основы или целого слова без изменения их звукового состава (или с частным изменением) как способ образования слов, синтаксических, описательных форм и фразеологических единиц...» [3]. Повтор (лексический) – основная разновидность стилистических фигур прибавления.

Материалом нашего исследования являются стихи американского поэта Э. По, на творчество которого оказали сильное влияние английские и немецкие романтики. Он остался в истории поэзии как художник, считавший, что самое тонкое переживание, самый неуловимый оттенок мысли оказываются доступны словесному воплощению, которое основывается на точном расчете.

Цель нашего исследования – выявить виды повтора в поэзии Э. По. Материал нашей картотеки показал, что повтор в поэзии американского мастера слова составляет 31% от всех экспрессивных синтаксических конструкций, выявленных в сборнике стихов Э. По.

Проведённые исследования показали, что высоко частотным в стилистике американского поэта является эпанолепсический вид повтора. Чаще всего в его моделировании принимают активное участие союзы *in*, *and*, *but*, *how* (в, и, но, как).

Yet if hope has flown away  
*In* a night, or *in* a day,  
*In* a vision, or *in* none,  
Is it therefore the less gone?

Е. Poe .Dream in a dream

В приведённом примере повтор предлога *in* в русском переводе представлен повтором союза «*как*». И автор, и переводчик, К. Бальмонт, используют эти слова для того, чтобы читатель смог ощутить чувство потери и пустоты, когда с появлением солнца рассеиваются ночные грёзы.

And their king it is who tolls: -  
And he *rolls, rolls, rolls, rolls*  
A Paean from the bells!

Е. Poe . Thebells

В данном примере повтор глагола «*rolls*» («*звудум*») заставляет читателя, слыша нарастание колокольного гула, пережить чувство страха, подавляющее всё позитивное.

*Far away – far away –*  
*Far away – as far at least*  
Lies that valley as the day.

Е. Poe .ThevalleyNis

Повторяя наречие «*faraway*» («далеко»), автор дарит читателю ощущение покоя. Ведь ни одна человеческая нога никогда не приминала древних трав безлюдной долины Нисы. Только тихие звёзды берегли покой её просторов.

Анафора – это единоначатие, повтор слова или групп слов в начале стихотворной строки. Он составляет 12% от общего количества повторов.

And I said – «*She* is warmer than Dian;  
*She* rolls through an ether of sighs –  
*She* revels in a region of sighs.  
*She* has seen that the tears are not dry on  
These cheeks where the worm never dies.

Е. Poe .Ulalume

Интересно, что Эдгар По повторяет местоимение «*she*»(она), имея в виду и описывая загадочный образ богини Астарты. Валерий Брюсов же считает необходимым пять раз повторить местоимение «*он*» для того, чтобы акцентировать внимание читателя не на богине, а на полумесяце, чей туманный силуэт и является символом таинственной страны Юлалюм.

В поэтических строках Э.По преобладает анафорический повтор, выраженный сочетаниями слов, состоящих из местоимений и других частей речи (21% от общего числа анафорических повторов).

And my lord he loves me well;  
But, when first he breathed his vow,  
I felt my bosom swell –  
For the words rang as a knell,  
And the voice seemed his *who* fell  
In the battle down the dell,  
And *who* is happy now.

Е. Poe . Bridalballad

Повтор местоимения «*who*» помогает передать отчаяние и горе девушки, которая потеряв любимого в день свадьбы, так и не став женой, не может от боли вымолвить даже имени своего жениха.

Второе место по степени участия в моделировании повтора занимают простые предложения.

*I have been happy – tho' but in a dream.*  
*I have been happy – and I love the theme –*  
Dreams! in their vivid colouring of life –  
As in that fleeting, shadowy, misty strife  
Of semblance with reality which brings

To the delirious eye more lovely things  
Of Paradise and Love – and all our own.

E. Poe. Dreams

Автор два раза повторяют двусоставное предложение, выраженное личными местоимениями, кратким прилагательным и глаголом прошедшего времени. Этим повтором они подчёркивают быстротечность времени: ему не осталось ничего другого, кроме как предаваться мечтам и воспоминаниям о прошлом.

Анадиплосис – повтор с обособлением смыслового тождества повторяемых слов.  
While the stars that oversprinkle  
All the Heavens, seem to twinkle  
With a crystalline *delight*.

E. Poe. Thebells

Говорят они о том,  
Что за днями заблужденья  
Наступает возрожденье,  
Что волшеббно *наслажденье* –  
*наслажденье* нежным сном.

К. Бальмонт

Основная функция анадиплосиса в данной цитате - выделить слово «наслаждение», причём второе употребление раскрывает смысл наслаждения, объясняя, в чём же волшебство сна. Интересно, что в оригинале стихотворения Эдгар По не нуждается в данном виде повтора; это творческая находка К. Бальмонта.

Эпифора – это фигура, противоположная анафоре. Повтор слов или групп слов в конце стихотворной строки.

It was night, in the lonesome October  
Of my most immemorial year:  
It was hard by the dim lake of Auber,  
In the misty mid region of *Weir*: -  
It was down by the dank tarn of Auber,  
In the ghoul-haunted woodland of *Weir*.

E. Poe. Ulalume

В этом стихотворении эпифора выражается повтором звучного слова «Weir» («Уир»). Лирический герой, словно заклинание, выкрикивает название этой зловещей местности, призывая в помощь колдовские силы чёрных вод и дремучих лесов.

In terror she spoke; letting sink her  
Wings till they trailed in the dust –  
In agony sobbed; letting sink her  
Plumes till they trailed *in the dust* –  
Till they sorrowfully trailed *in the dust*.

E. Poe. Ulalume

Э. По несколько раз повторяют сочетание слов «*inthedust*» («в пыли»), будто призывая нас ощутить бренность человеческой жизни. Для лирического героя всё в мире обратилось в пыль и прах.

Рефрен – повторение слов или группы слов в конце стихотворной строки.

*The happiest day – the happiest hour*  
My sear'd and blighted heart hath known,  
The highest hope of pride, and power,  
I feel hath flown.

E. Poe. Thehappiestday

Рефрен «*Thehappiestday – thehappiesthour*» (*Счастливейший день! - счастливейший час!*) повторяется несколько раз на протяжении всего стихотворения. Лирический герой,

размышляя о прожитой жизни, уже не верит в возможность стать счастливым. Своё существование он считает напрасным. Вновь и вновь возвращаясь к картинам прошлого, герой

Таким образом, повтор в стихах Э. По характеризуется полифункциональностью. Преобладает эпанолепсический повтор, он поддерживает ритм стихотворения, усиливает смысловую нагрузку ключевых слов поэтического текста. Поэтому создается единство перечисления, усиливается выразительность речи.

Активную роль в моделировании повтора играют сочетания слов (47%), благодаря чему реализуются его экспрессивно-грамматическая, характерологическая, композиционно-образительная функции.

### **Литература**

1. Аверина М.А. Роль повтора в поэзии В. Тушновой / М.А. Аверина //В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2014. – № 34. – С. 19-24.
2. Аверина М.А. Экспрессивно-синтаксические конструкции в поэтике К. Додоновой / М.А. Аверина //В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2014. – № 33-1. – С. 28-32.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969.
4. Балли Ш. Французская стилистика/Ш. Балли. – М., 1964
5. По Эдгар. Стихотворения в переводах В. Брюсова и К. Бальмонта/ Э. По. - М., 1999.-268 с.